



## Rapport Annuel

2020

## Annual Report

Bibliothèque Allard Library

104086 PTH 11

Box 157

St. Georges, Manitoba

R0E 1V0

Telephone: (204)367-8443

Fax: (204)367-1780

Website: [www.allardlibrary.com](http://www.allardlibrary.com)

Email: [info@allardlibrary.com](mailto:info@allardlibrary.com)



[www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library](https://www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library)



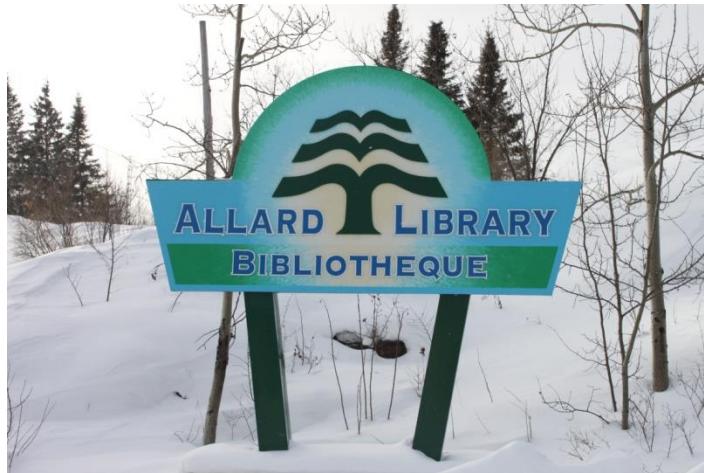
[www.twitter.com/AllardLibrary](https://www.twitter.com/AllardLibrary)



[www.pinterest.com/allardlibrary](https://www.pinterest.com/allardlibrary)



[www.instagram.com/libraryallard/](https://www.instagram.com/libraryallard/)



Succursale Victoria Beach Branch

3 Ateah Road

Box 279

Victoria Beach, Manitoba

R0E 2C0

Telephone: (204)756-2043

Email: [victoriabeachbranch@hotmail.com](mailto:victoriabeachbranch@hotmail.com)

## **MISSION STATEMENT / COMPTE RENDU DES OBJECTIFS**

## **MISSION STATEMENT / MISIÓN**

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

## **VISION STATEMENT / VISION**

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our two branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos deux branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

## **MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD**

Rural Municipality of Alexander	Population	3,333
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,316
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	<u>398</u>
	Total	5,047

## **BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION**

<b>Lorie Finkbeiner</b>	Town of Powerview-Pine Falls representative/Chairperson / Président Directeur Représentante
<b>Dave Parker</b>	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens
<b>Stuart Juzda</b>	R.M. of Victoria Beach citizen representative / Représentante des citoyens
<b>Jeannette Mercier</b>	Town of Powerview-Pine Falls citizen representative / Représentante des citoyens
<b>Irwin Kumka</b>	R.M of Victoria Beach representative / Représentant
<b>Diane Dubé</b>	R.M. of Alexander representative / Représentant

## **STAFF / PERSONNEL**

<b>Kelly Murray</b>	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
<b>Jen Kemball</b>	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
<b>Valerie Townsend</b>	Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Yvette Gelinas</b>	Library Clerk / Bibliothècaire (from January to March/de janvier à mars)
<b>Rachelle Reimer</b>	Library Clerk / Bibliothècaire
<b>Elizabeth Phillips</b>	Library Clerk / Bibliothècaire
<b>Kylie Fontaine</b>	Library Clerk / Bibliothècaire (started in September / commence en septembre)
<b>Rachelle Reimer</b>	Bookkeeper / Comptable
<b>Vicki Peterson</b>	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
<b>Maggie Tagliaferri</b>	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire

## **LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE**

### BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / <i>mardi</i>	10:30 – 5:00
Wednesday / <i>mecredi</i>	12:00 – 8:00
Thursday / <i>jeudi</i>	12:00 – 8:00
Friday / <i>vendredi</i>	12:00 – 5:00
Saturday / <i>samedi</i>	10:00 – 3:30

### SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / <i>mecredi</i>	10:00 – 2:00
Friday / <i>vendredi</i>	10:00 – 2:00
Saturday / <i>samedi</i>	10:00 – 2:00

## SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- FICTION COLLECTION
- LARGE PRINT COLLECTION
- FRENCH COLLECTION
- REFERENCE COLLECTION
- NON-FICTION COLLECTION
- MAGAZINE COLLECTION
- AUDIO BOOKS
- E-LIBRARIES
- READER'S ADVISORY SERVICE
- INTERNET / WI-FI ACCESS
- DVD / DVD SERIES COLLECTION
- COPY/FAX/SCAN SERVICES
- INTERNET ACCESS TO CATALOGUE
- INTER-BRANCH LOANS
- INTER-LIBRARY LOANS
- FAMILY PROGRAMS
- CHILDREN'S PROGRAMS
- SENIORS PROGRAMS
- SUMMER READING PROGRAM
- WORKSHOPS
- DISC REPAIR
- ONLINE TUTORIALS
- BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS
- LAMINATING SERVICES
- BOOK CLUB KITS
- HOME DELIVERY
- OEUVRES DE FICTION
- OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)
- ROMANS EN FRANÇAIS
- COLLECTIONS DIVERSES
- COLLECTION NON-FICTION
- MAGAZINES
- LIVRES AUDIO
- LIVRES VIRTUELS
- SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS
- INTERNET/WI-FI ACCÈS
- DVD & SERIES
- SERVICES: PHOTOCOPIE: TÉLÉFAX: BALAYAGE
- INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES
- ÉCHANGES INTER BRANCHES
- ÉCHANGES INTER BIBLIOTHÈQUES
- PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES
- PROGRAMMES POUR JEUNES
- PROGRAMMES POUR AÎNÉS
- PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ
- ATELIERS
- RÉPARATION DVD
- INSTRUCTIONS EN LIGNE
- AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)
- SERVICES DE PLASTIFICATION
- RÉSERVER LES KITS CLUB
- LIVRAISON À DOMICILES

### Donations-in-Kind 2020/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	\$ 465.79
Supplies & Food Donated/ Épiceries & utensils	25.00
Volunteer Hours 54.5 Hrs. / Heures des bénévoles	<u>815.15</u>
<b>Total /</b>	\$1,105.94

## CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

On behalf of the current board of Bibliothèque Allard Régional Library, I would like to thank staff, volunteers, and patrons for contributing to the many activities of a year that turned out to be challenging for all of us.

Among the primary goals of the library's current strategic plan is the intent to be a community hub, a place where personal knowledge, a joy of reading, and quality of life are integral components of our mission and vision. In a year when the prevailing theme of the world is isolation, it has been a true test of our determination to overcome obstacles and provide our best service to patrons. I have been very proud of the creativity and ingenuity shown by our incredible staff members who have managed to suggest and create ways of using resources and technology to not only maintain but to enhance and increase services to the public.

Bibliothèque Allard Régional Library is a living example of what is possible when people work in cooperation. Three partners are responsible for the library: RM of Alexander, Town of Powerview-Pine Falls, and RM of Victoria Beach. Working together has made our library what it is today, and working together in the future will allow us to move forward with new goals and projects to enrich our communities.

Lorie Finkbeiner

Au nom de l'actuel conseil d'administration de la Bibliothèque Allard Régional Library, je tiens à remercier le personnel, les bénévoles et les mécènes d'avoir contribué aux nombreuses activités d'une année qui était révélées difficiles pour nous tous.

L'un des principaux objectifs du plan stratégique actuel de la bibliothèque est l'intention d'être un centre communautaire, un lieu où les connaissances personnelles, la joie de lire et la qualité de vie font partie intégrante de notre mission et de notre vision. Dans une année où le thème dominant du monde est l'isolement, cela a été un véritable test de notre détermination à surmonter les obstacles et à offrir notre meilleur service aux clients. J'ai été très fier de la créativité et de l'ingéniosité de nos incroyables membres du personnel qui ont réussi à suggérer et à créer des moyens d'utiliser les ressources et la technologie non seulement pour maintenir, mais aussi pour améliorer et augmenter les services au public.

Bibliothèque Allard Régional Library est un exemple vivant de ce qui est possible lorsque les gens travaillent en collaboration. Trois partenaires sont responsables de la bibliothèque : MR d'Alexander, Ville de Powerview-Pine Falls et MR de Victoria Beach. Travailler ensemble a fait de notre bibliothèque ce qu'elle est aujourd'hui, et travailler ensemble à l'avenir nous permettra d'avancer avec de nouveaux objectifs et projets pour enrichir nos communautés.

Lorie Finkbeiner

## **HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE**

This year has been a year of adaptation for the staff and the Library Board. With the new restrictions in place because of a pandemic staff and the Board had to consider new ways of reaching our communities and hopefully beyond.

We changed library software near the beginning of the pandemic, which was a challenge as some staff were temporarily laid off until June. This meant re-training but the staff rose to the challenge.

We have been fortunate enough to qualify and receive several new grants allowing us the technology and equipment to offer programming online as well as preparing to keep our Book Clubs connected through Zoom virtual meetings to keep all safe. We were even able to offer ‘take and make’ programming which was very well received. With this second wave of the pandemic, the public has been very receptive to click and collect methods in order to receive material from the library.

We will continue to strive to meet our communities' needs.

Kelly Murray

Cette année a été une année d'adaptation pour le personnel et le conseil d'administration de la bibliothèque. Avec les nouvelles restrictions en place en raison d'une pandémie, le personnel et le Conseil ont dû envisager de nouvelles façons d'atteindre nos communautés et, espérons-le, au-delà.

Nous avons changé le logiciel de la bibliothèque vers le début de la pandémie, ce qui était un défi car certains employés ont été temporairement mis à chômage jusqu'en juin. Cela signifiait un réentraînement, mais le personnel a relevé le défi.

Nous avons eu la chance de nous qualifier et de recevoir plusieurs nouvelles subventions nous permettant de disposer de la technologie et de l'équipement nécessaires pour offrir des programmes en ligne et de nous préparer à garder nos clubs de lecture connectés grâce aux réunions virtuelles Zoom pour assurer la sécurité de tous. Nous avons même pu offrir de la programmation ‘prendre et fabriquer’ qui a été très bien accueillie. Avec cette deuxième vague de pandémie, le public a été très réceptif aux méthodes de cliquer et de collecter afin de recevoir du matériel de la bibliothèque.

Nous continuerons de nous efforcer de répondre aux besoins de nos communautés.

Kelly Murray

## **2020 FINANCIALS**

### **Revenue / Revenu**

R.M. of Alexander / MR Alexander	37,496.00
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	6,800.00
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	14,805.00
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	42,900.00
Collection Development / Fond au Développement	12,000.00
RLTS Grant / Subvention	6,670.00
Federal Government Grant /	11,652.00
Provincial Government Grants /	4,300.00
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	9,390.00
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	2,312.00
Other Revenue / Autres Sources	6,802.00
Interest / Intérêts	<u>752.00</u>
<b>TOTAL / TOTAL des ACTIFS</b>	<b>155,879.00</b>

### **Expenses / Dépenses Générales**

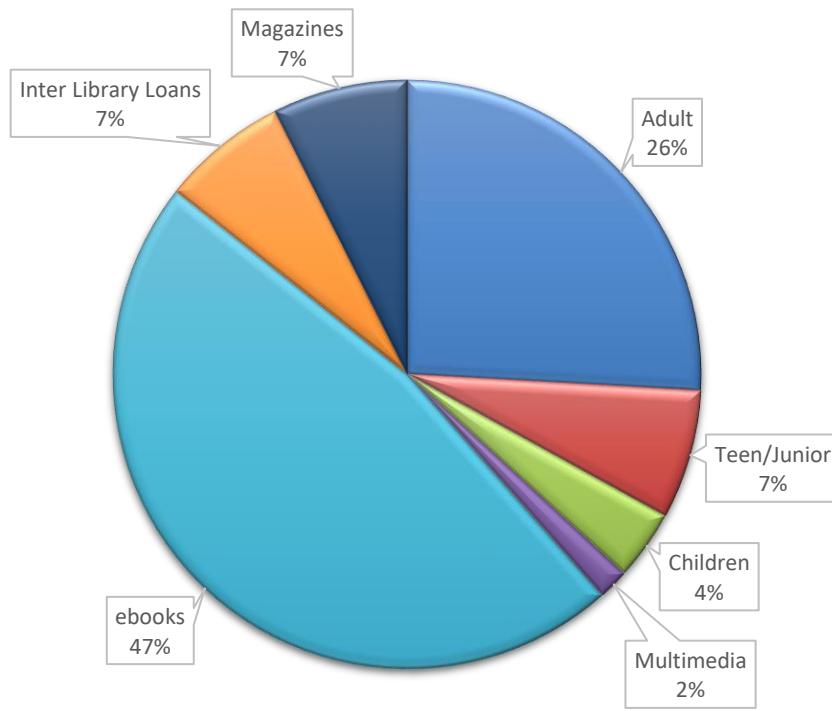
Professional Fees / Frais professionnels	6,156.00
Collection Media / Frais Média	5,673.00
Collection Development / Frais au Développement	12,000.00
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	75,397.00
Office / Bureau	6,602.00
Internet (RLTS) / Internet RLTS	1,516.00
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des ordinateurs	5,177.00
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	584.00
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	643.00
Projects / Planification & Projets	2,419.00
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	2,389.00
Utilities / Utilités	9,459.00
Miscellaneous / Divers	<u>4,515.00</u>
<b>TOTAL / TOTAL du PASSIF</b>	<b>\$132,530.00</b>
Amortization / Amortissement	<u>2,513.00</u>
<b>TOTAL / TOTAL du PASSIF</b>	<b>\$135,043.00</b>

<b>Net assets – Beginning of year / Début de l'année</b>	<b>43,943.00</b>
<b>Excess (deficiency) of revenue over expenses/Bénéfice (Perte &amp; Profit)</b>	<b>20,836.00</b>
<b>Net assets – End of year / Fin d'année</b>	<b>64,779.00</b>

## 2020 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	2,889
Junior / Teen / Jeune / Adolescent	790
Children / Enfant	428
Multimedia / Multimédia	184
Magazines / Magazines	825
eBooks / Livres Virtuels	5,268
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	<u>775</u>
 TOTAL	 11,159

### 2020 Circulation Statistics via Category



Circulation numbers are representative of the pandemic COVID-19 as the library was unable to provide in person service for limited periods of time.

## SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS



**Allard Advantage Newsletter** highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

**Allard Avantage Newsletter :** Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces...



**Crocheting/knitting classes** ran until March 17<sup>th</sup> on Thursday evenings.

**Classes de tricot/crochet** a déroulé jusqu'au 17 mars les jeudis en soirée.



The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

**Échange de Puzzle** se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans.... la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.



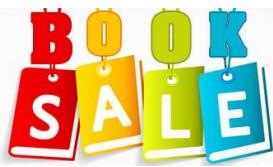
**MagFormers** ran Wednesday evenings from January 15<sup>th</sup> to March 4<sup>th</sup>. Kids were very creative.

**MagFormers** a déroulé les mercredi soirs du 15 janvier au 4 mars. Les enfants étaient très créatif.



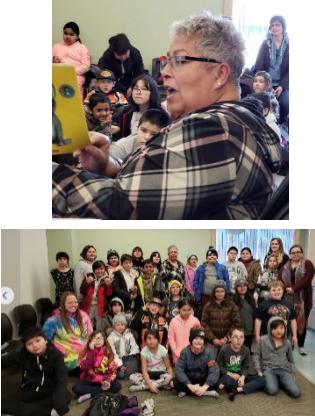
**Love to Read** month sprung on many activities that promoted reading. Readers were asked to write their favorite book on a heart and receive a Love Heart treat in return.

Le mois de **l'Amour de la Lecture** est né de nombreuses activités qui ont promu la lecture. Les lecteurs ont été invités à écrire leur livre préféré sur un cœur et à recevoir une friandise Love Heart en retour.



**Book Sales** took place in February and August this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library.

**La vente des livres** en 2020 a eu cours en février et août afin de faire de la place dans les étagères de l'entrepôt.



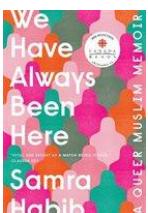
**Author read** Anna Lee Johnson shared her children's books with these students. Her titles include: 'The Book that Sam Wrote', 'The Story of Jack-of-the-Lantern' and 'Max and the Midnight Monster'. The students were filled with questions for Anna.

**Lecture d'auteur a lu** Anna Lee Johnson a partagé les livres de ses enfants avec ces élèves. Ses titres incluent : 'The Book that Sam Wrote', « The Story of Jack-of-the-Lantern », et « Max and the Midnight Monster. » Les étudiants étaient remplis de questions pour Anna.



In house activity was a **Disney match the character** with the phrase. The images were removable and participants could move them where they thought they fit.

Dans la bibliothèque l'activité était un **match le personnage Disney** avec la phrase. Les images étaient amovibles et les participants pouvaient les déplacer où bon leur plaisir où ils croyaient leur place.



The library promoted the different books being featured throughout **Canada Reads**.

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **Canada Reads**.



In May, we hosted a **coloring contest**. Images were shared online and kids colored and sent us pictures of their great works of art.

En mai, nous avons organisé un **concours de coloriage**. Les images ont été partagées en ligne et les enfants ont pu colorer et envoyé des photos de leurs superbes œuvres d'art.



## A LIBRARY CHAMPION LIVES HERE!



The TD Summer Reading Program “Game Time” ran at Allard this year. The entire program was accessed online.

On the website, the kids had access to filling in their weekly reading logs, and submitting them.

There were 3 separate reading prizes. The Weekly Reading Log form asked which prize out of the 3 they would like enter when they submit their reading logs.

At the beginning of each week, the website had 2 activity ideas for the kids to do at home with instructions! If supplies were required, they would not typically have at home, they were able to pick up the supplies at the library.

On the last program day of the summer, we drew the prizes and posting the winners on Facebook and social media in a video!

We wanted to encourage reading with EVERYONE! All the children who participated received a new book at the end of the summer. The book prize was available for pick up at the end of the program.

We had 14 children participate. We did story time videos each week and posted on social media and our website.

We posted all the crafts and instructions each week on the website for the children and their parents.

**Le Programme de Lecture d’Été:** ‘Temps de jeu’ a couru chez Allard cette année. L’ensemble du programme était consulté en ligne.

Sur le site Web, les enfants avaient accès à leurs journaux de lectures hebdomadaire pour le remplir et soumettre. Il y a eu 3 prix de lecture séparés. Le formulaire Journal de lecture hebdomadaire demandait quel prix parmi les 3 ils aimeraient saisir lorsqu’ils soumettent leurs journaux de lecture.

Au début de chaque semaine, le site Web proposait 2 idées d’activités que les enfants pouvaient faire à la maison avec des instructions! Si des fournitures étaient nécessaires, qu’ils n’auraient généralement pas à la maison, ils pouvaient aller chercher les fournitures à la bibliothèque.

Le dernier jour du programme de l’été, nous avons tiré les prix et affiché les gagnants sur Facebook et sur les réseaux sociaux dans une vidéo!

Nous voulions encourager la lecture avec TOUS! Tous les enfants qui ont participé ont reçu un nouveau livre à la fin de l’été. Le prix du livre pouvait être récupéré à la fin du programme.

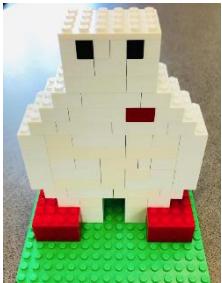
Nous avons eu 14 enfants participer. Nous avons fait des vidéos de l’heure du conte chaque semaine et on les posté sur les réseaux sociaux et notre site Web.

Nous avons affiché tous les bricolages et les instructions de chaque semaine sur le site Web pour les enfants et leurs parents.

**L’heure du conte en ligne** a commencé cet été comme un moyen d’impliquer les enfants. Cela se poursuit jusqu’à fin de 2020.



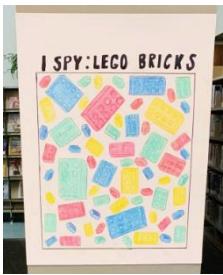
**Online story time** started this summer as a way to engage children. This continues until the end of 2020.



**Lego Sculpture Contest** had a good turnout this year with the theme of Dreamworks. The winner pictured here built Big Hero 6. The judges were from the community.

**Concours de sculptures en Lego**, a eu un bon taux de participation cette année avec le thème Dreamworks. La gagnant photographié ici construit Big Hero 6.

Les juges provenaient de la communauté.



In house activity for September was **I Spy: Lego Bricks**. The kids were given sheets asking them to count and find specific blocks.

L'activité interne de septembre était **I Spy : Lego Bricks**. Les enfants ont reçu des feuilles leur demandant de compter et de trouver des blocs spécifiques.



The library hosted the **Water Art Auction** organized by the Winnipeg River Arts Council in the fall. Pieces by 4 different artists were available for bidding.

La bibliothèque a accueilli **la vente aux enchères d'art aquatique** organisée par le Conseil des arts de la rivière Winnipeg pendant l'automne. Des pièces de artistes différents étaient disponibles aux enchères.



In house Activity for October was **Our Thankful Tree**. Participants could write what they were thankful for on a leaf and attach it to the tree.

L'activité interne d'octobre était **notre arbre reconnaissant**. Les participants pouvaient écrire ce pour quoi ils étaient reconnaissants sur une feuille et l'attacher à l'arbre.



The library staff asked local photographer is she would give **Tips and Tricks for Digital Photography**. She provided several that were shared via the library's social media.

Le personnel de la bibliothèque a demandé au photographe local si elle donnerait **des trucs et astuces pour la photographie numérique**. Elle en a fourni plusieurs qui ont été partagées via les médias sociaux de la bibliothèque.





**Book Character Pumpkin Decorating Contest** was an interesting challenge. They were to paint the pumpkins with a literary character in mind and they went on display at the library.



**Veteran video interviews** were done with 3 local vets having them share their experiences serving Canada.



The library had the company **Woods'n'Knots** come out and make teach sign making. The theme was summer so lots of signs that were Christmas or family related were made. Each participant got to pick out of 5 sign designs that they would make but could change the colors as they so chose.

The library was able to do this as a fundraiser to assist with the costs of other free programming.

**Le concours de décoration de citrouille de personnage de livre** était un défi intéressant. Ils devaient peindre les citrouilles avec un caractère littéraire à l'esprit et ils ont été exposés à la bibliothèque.

**Des entrevues vidéo avec des vétérans** ont été réalisées avec 3 vétérans locaux leur permettant de partager leurs expériences au service du Canada.

La Bibliothèque a fait sortir la société **Woods'n'Knots** et faire enseigner la fabrication de panneaux. Le thème était Noël et la famille donc, plusieurs panneaux liés à cela ont été faits. Chaque participant a pu choisir parmi 5 conceptions de panneaux qu'il ferait mais pourrait changer les couleurs comme il le souhaite.

## GOALS ACCOMPLISHED FOR 2020 / OBJECTIFS ATTEINTS 2020

- Implement Year 5 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Promote Book Club Kits
- Get permanent signage for Victoria Beach Branch
- Replace couch and 3 chairs
- Change library software

- Mettre en place 5<sup>e</sup> année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Encourager Book Club Kits
- Obtenez une signalisation permanente pour la succursale de Victoria Beach
- Remplacez le canapé et 3 chaises
- Changer le logiciel de bibliothèque

## **GOALS SET FOR 2021 / OBJECTIFS FIXÉS 2021**

- Run a Kickass Women's Day Outdoor Market, a community outreach program
- Start a new Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Increase circulation
- Expand and promote Book Club Kits
- Do bi-monthly video presentations
- Do virtual author reads
- Connect Book Clubs via Zoom
- Develop interactive field trips to the library for English and French students in both Elementary and Junior High
- Organisez un marché en plein air le jour des Femmes Kickass, un programme de sensibilisation de la communauté
- Commencer un nouveau plan stratégique
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Augmenter la circulation
- Augmenter et encourager Book Club Kits
- Faites du présentations vidéo bimensuelles
- Faire des lectures d'auteurs virtuels
- Connectez les clubs de lecture via Zoom
- Développer des excursions interactives à la bibliothèque pour les élèves anglais et français du primaire et du secondaire